

PASCALE KAPARIS

ACTING OUT



VILLA OPPENHEIM
BERLIN

VORWORT
PRÉFACE

HIROSHIMA, DIESER NAME STEHT FÜR EINES DER SCHRECKLICHSTEN EREIGNISSE DER ZEITGESCHICHTE, FÜR UNVORSTELLBARE TRAUMATISCHE ERLEBNISSE, DIE DURCH DIE GENERATIONEN BIS HEUTE FORTWIRKEN. DIE TABUISIERUNG DIESER UND ANDERER TRAUMATA UND DIE UNMÖGLICHKEIT, DAS ERFAHRENE AUCH NUR ANNÄHERND ANGEMESSEN ZU VERBALISIEREN, ZWINGEN DAZU DAS UNAUSSPRECHLICHE MIT HILFE DER KÖRPERLICHKEIT AUSZUDRÜCKEN. DIE PSYCHOANALYSE BEZEICHNET DIESES PHÄNOMEN MIT DEM AUSDRUCK „ACTING OUT“. PASCALE KAPARIS GEHT ES IN IHRER ARBEIT UM DIE DARSTELLUNG DER MIT DIESEM SCHWEIGEN VERBUNDENEN STILLE. HANDLUNG TRITT AN DIE STELLE VON SPRACHE. DIE IN DEN VIDEOS AGIERENDEN FRAUEN, DREI JAPANISCHE TÄNZERINNEN, EINE SCHWEDISCHE DICHTERIN UND EINE UNGARISCHE BILDENDE KÜNSTLERIN IMPROVISIEREN UND EXPERIMENTIEREN MIT IHREN KÖRPERN UND ZEIGEN WIE DIE DURCH DIE UNMÖGLICHKEIT DES SPRECHENS ENTSTEHENDE STILLE QUASI ÜBERFLIESST. ES ENTSTEHEN KRAFTVOLLE UND GLEICHZEITIG SEHR INTIME, VERLETZLICHE BILDER. DIE SPUREN, DIE DAS SCHWEIGEN IN DEM TRAUMATISIERTEN HINTERLÄSST, WERDEN SICHTBAR.

HIROSHIMA. CE NOM ÉVOQUE UN DES ÉVÉNEMENTS LES PLUS EFFROYABLES DE L'HISTOIRE CONTEMPORAINE, DES EXPÉRIENCES TRAUMATISANTES INIMAGINABLES QUI CONTINUENT D'EXERCER JUSQU'À NOS JOURS LEURS EFFETS À TRAVERS LES GÉNÉRATIONS. LE CARACTÈRE TABOU DU TRAUMATISME ET L'INCAPACITÉ D'EN VERBALISER LE VÉCU IMPOSENT UNE EXPRESSION PHYSIQUE DE CET INDICIBLE. POUR DÉSIGNER CE PHÉNOMÈNE LA PSYCHANALYSE PARLE D' «ACTING OUT».

PASCALE KAPARIS S'INTÉRESSE DANS SON TRAVAIL À LA REPRÉSENTATION DU SILENCE LIÉ À CES NON-DITS. L'ACTION REMPLACE LE MOT. LES FEMMES QUI APPARAISSENT DANS LES VIDÉOS – TROIS DANSEUSES JAPONAISES, UNE POÈTE FRANCO-SUÉDOISE ET UNE ARTISTE HONGROISE – IMPROVISENT ET EXPÉRIMENTENT AVEC LEUR CORPS. ELLES DONNENT À VOIR COMMENT DÉBORDE LE SILENCE NÉ DANS LE MUTISME. EN RÉRESULT ALORS DES IMAGES AUSSI VÉHÉMENTES QU'INTIMES ET VULNÉRABLES. LES TRACES LAISSÉES PAR LE SILENCE FORCÉ DU TRAUMATISÉ SE RENDENT VISIBLES.

MATHIAS NIEHOFF

DIREKTOR DER VILLA OPPENHEIM
DIRECTEUR DE LA VILLA OPPENHEIM

DER MUND UND DIE FAUST

IHR DICKFLÜSSIGER UND EISIGER KÖRPER WIRD WIEDER WARM UND SCHMILZT. ZITTRT AN ALLEN GLIEDERN. SCHWANKT VON VORNE NACH HINTEN. ZUSAMMENBALLEN DER HAND. FAUST IN DEN MUND. ERSTICKT IN DER VERSCHNÜRTE KEHLE. LEERER MAGEN. VERGEWALTIGTER MUND. UNMÖGLICHKEIT DES MUNDES UND DER FAUST. SIE FÄLLT UNENDLICH IN IHREN GEÖFFNETEN MUND.

LA BOUCHE ET LE POING

SON CORPS VISQUEUX ET GLACÉ SE RÉCHAUFFE ET COULE. TREMBLE DE TOUS SES MEMBRES. OSCILLE D'AVANT EN ARRIÈRE. CONTRACTURE DE LA MAIN. SE FIXE DANS LA BOUCHE. ÉTOUFFE DANS LA GORGE SCELLÉE. VENTRE VIDE. BOUCHE VIOLÉE. IMPOSSIBILITÉ DE LA BOUCHE ET DU POING. ELLE TOMBE INFINIMENT DANS SA BOUCHE OUVERTE.

*DIE FIGUR EINER OPPOSITION
DIE FORM DES NEIN MIT DEM GANZEN KÖRPER
EINE GEBALLTE FAUST
DER MUND DER SICH NICHT ÖFFNET
HARTE STELLEN KRÄMPFE IM KÖRPER
OHNE WORTE*

*DIE AUGEN GEÖFFNET GERICHTET ANDERSWOHIN AUSSERHALB DES KÖRPERS ODER WEIT
ZUR SEITE SELTEN SCHAUEND*

DIE STILLE IN DER KOMMUNIKATION



LA FIGURE D'UNE OPPOSITION

LA FORME DU NON AVEC LE CORPS ENTIER

UNE MAIN SERRÉE

LA BOUCHE QUI NE S'OUVRE PAS

DES POINTS DURS CONTRACTURES DANS LE CORPS

SANS MOTS

DES YEUX OUVERTS FIXÉS AILLEURS HORS DU CORPS OU LOIN SUR LE CÔTÉ RAREMENT
QUI REGARDENT

LE SILENCE DANS LA COMMUNICATION



*ALS AUSLÄNDER IST MAN IMMER ETWAS ABSEITS
NEBEN SICH STEHEND DRUMHERUM SELTEN BEI SICH*

*ES GEHT AUCH UM VERSTEHEN UND NICHT VERSTEHEN
MEHR VERSTEHEN UND AUCH NICHTS MEHR VERSTEHEN
VERLOREN SEIN UND ZURÜCKSCHNELLEN
ERFINDUNGEN VON MEHREREN PARTITUREN FÜR EIN UND DASSELBE LEBEN*



ÉTRANGER ON EST TOUJOURS UN PEU À CÔTÉ
À CÔTÉ DE SOI AUTOUR RAREMENT AVEC SOI

C'EST AUSSI COMPRENDRE ET NE PAS COMPRENDRE
COMPRENDRE PLUS ET AUSSI PLUS RIEN
ÊTRE DANS LA PERTE ET REBONDIR
INVENTIONS DE PLUSIEURS PARTITIONS POUR UNE MÊME VIE



*NAHE DURCH DEN KÖRPER
UND IHRE ZUSTÄNDE DIE PHYSIOLOGIE DAS WASSER
ABFLÜSSE BEWÄSSERUNGEN ÄNGSTE*

*SICH BEWEGENDE FLECKEN
ROTES INNERES DIE HAUT WEISS
NICHT ABGESCHLOSSEN
DER MUND IN DEN AUGEN
DAS OHR FÜR DAS SCHWARZ
ANDERNORTS*

*ANDERSWO PLATZIERT
AUSSERHALB DES KÖRPERS*



PROCHE PAR LE CORPS
ET LEURS ÉTATS LA PHYSIOLOGIE L'EAU
DES ÉCOULEMENTS IRRIGATIONS PEURS

TACHES MOUVANTES
INTÉRIEUR ROUGE LA PEAU BLANCHE
PAS FINIE
LA BOUCHE DANS LES YEUX
L'OREILLE POUR LE NOIR
À D'AUTRES ENDROITS

PLACÉE AILLEURS
HORS CORPS



*DAS WICHTIGE WAR, DAS REALE ZU VERGESSEN
AUF DER KIPPE IM ZUSTAND DER INSTABILITÄT
VERWITT GESTÖRT
DAS AUGE
DER MUND
DIE ZUNGE
DER SCHREI*

*LEBEN DANEBEN
ERBEBEN
EINE SINNLICHE ERFAHRUNG*



L'IMPORTANT C'ÉTAIT D'OUBLIER LE RÉEL
EN BASCULE EN ÉTAT D'INSTABILITÉ
TROUBLÉ ALTÉRÉ
L'OEIL
LA BOUCHE
LA LANGUE
LE CRI

VIVRE DEVANT
TREMBLEMENTS
UNE EXPÉRIENCE SENSORIELLE



*ICH HABE MIT JEDER EINZELNEN GEARBEITET
SO NAH WIE MÖGLICH AN MEINER KAMERA IMMER SEHR NAH
VON DER HAUT VOM AUGE VON DER STIMME VOM MUND
MOMENTE DES EINVERSTÄNDNISSSES UND AUCH VON MISSKLÄNGEN BIS HIN ZUR ZURÜCKWEISUNG
MISSTRAUEN ANGST GEWALT*

DIESE FRAUEN SIND SICH NICHT BEGEGNET



J'AI TRAVAILLÉ AVEC CHACUNE
AU PLUS PRÈS AVEC MA CAMÉRA TOUJOURS TRÈS PRÈS
DE LA PEAU DE L'ŒIL DE LA VOIX DE LA BOUCHE
MOMENTS D'ACCORDS ET AUSSI DE DISSONANCES VOIRE DE REJET
DE MÉFIANCE DE PEUR DE VIOLENCE

CES FEMMES NE SE SONT PAS RENCONTRÉES

*MIT NICHTS ANDEREM ALS NUR AUF DEN AUGENBLICK VERTRAUEND
DIE ZEIT ERFORSCHEND GENAU IN DEM AUGENBLICK IN DEM ES PASSIERT
SEHR SCHNELL REGELMÄSSIGE SPORADISCHE TREFFEN ORIENTIERUNGSPUNKTE IM KALENDER
UND DANN DIESE ANDERE ZEIT DIE DER AUFNAHME INTENSIV LEBENDIG FEHLERLOS
SINNESSCHÄRFE UND ZEITLOSIGKEIT*

*KEINE FESTGELEGTE ODER ABGELEITETE ABFOLGE
UNVORHERGESEHENE IMPROVISIERTE UNMITTELBARE ABFOLGEN*

*ICH HATTE NICHTS IM VORAUS GEPLANT ES GAB ZUFÄLLE
EINE DUNKELROTE ROSE AUF EINEM MILCHWEISSEN KLEID BEFLECKTE HÄNDE*



AVEC RIEN SANS RIEN EN ME CONFIAINT À L'INSTANT
EXPLORANT LE TEMPS OÙ ÇA SE PASSE SUR LE MOMENT
TRÈS VITE LES RENCONTRES RÉGULIÈRES ESPACÉES REPÈRES SUR LE CALENDRIER
ET PUIS CET AUTRE TEMPS CELUI DE LA CAPTATION INTENSE VIF SANS FAUTE
ACUITÉ ET INTEMPORALITÉ

AUCUNE SUITE DÉCIDÉE OU DÉDUITE
DES SUITES IMPRÉVISIBLES IMPROVISÉES IMMÉDIATES

JE NE PRÉVOYAIS RIEN IL Y AVAIT DES COÏNCIDENCES
UNE ROSE ROUGE SOMBRE SUR UNE ROBE BLANCHE DU LAIT DES MAINS MACULÉES



*ICH WAR AKTIV
IN AKTION MIT MEINER KAMERA
DIE AKTION ZWEIER BEWEGUNGEN
DIE DER FRAUEN UND DIE MEINE*

*DAS WAS WÄHREND DIESER MOMENTE ENTSTEHEN KONNTE
WAR UNBEGREIFLICH
AUSSERHALB VON IHNEN UND DENNOCH IM GLEICHEN KÖRPER*

*ES GAB EINEN ÜBERGANG VON EINEM ZUSTAND IN EINEN ANDEREN
MANCHMAL GEWALTSAME UND EINDRUCKSVOLLE BRÜCHE*



J'ÉTAIS AGISSANTE
EN ACTION AVEC MA CAMÉRA
L'ACTION DE DEUX MOUVEMENTS
CELUI DE CES FEMMES ET LE MIEN

CE QUI POUVAIT SE PRODUIRE PENDANT CES MOMENTS
ÉTAIT SANS COMPRÉHENSION
HORS D'ELLES ET POURTANT DANS LE MÊME CORPS

IL Y AVAIT PASSAGE D'UN ÉTAT À UN AUTRE ÉTAT
UNE SCISSION PARFOIS VIOLENTE ET SPECTACULAIRE



ICH HABE DIESEN ZUSTAND GESEHEN

INTENSIVER ZUSTAND DES LEBENS

INTENSIV DAS BEGEHREN DAS DIE TRIEBE HERVORRUFT SCHWEISS

KRÄMPFE ÄNGSTE

VERWANDLUNG VERSCHWINDEN STILLE



J'AI VU CET ÉTAT

ÉTAT DE VIE INTENSE

INTENSÉMENT LE DÉSIR QUI PROVOQUE LES PULSIONS SUEURS

CONTRACTURES PEURS

MÉTAMORPHOSE DISPARITION SILENCE



*OHNE DIE WORTE ODER IN EINER FÜLLE DER WORTE
DURCH DEN KÖRPER
DER MUND GEÖFFNET OHNE TON
DER GESCHLOSSENE MUND ANDERSWO ÜBERALL DIE AUGEN DIE HAUT DIE LÖCHER
ÖFFNUNGEN TASCHE
SCHWARZ
DER GANZE KÖRPER SPRICHT UND BEWEGT SICH
DURCH ALLE ÖFFNUNGEN
KOMMUNIZIERT SCHWEIGEND
FIGURATIONEN DES STILLSTEHENDEN KÖRPERS*

AUFLEHNUNGSAKT UND AKT DES WIDERSTANDES

SANS LES MOTS OU DANS UNE PROFUSION DE MOTS
PAR LE CORPS
LA BOUCHE OUVERTE SANS SON
BOUCHE FERMÉE AILLEURS PARTOUT LES YEUX LA PEAU LES TROUS ORIFICES POCHES
NOIR
LE CORPS ENTIER PARLE ET S'AGITE
PAR TOUS LES POINTS
COMMUNIQUE EN SILENCE
FIGURATION DU CORPS ARRÊTÉ

ACTION D'OPPOSITION ET DE RÉSISTANCE



*DIE AUFGEZWUNGENE STILLE SCHLIMME EREIGNISSE
MANCHMAL DIE FORDERUNG DER STILLE UM WEITERLEBEN ZU KÖNNEN
MAN ZIELT AUF DIE STILLE MAN STOLPERT MAN VERLETZT SICH ZERSCHMETTERT
EINE MAUER WIE SIE IGNORIEREN
DAS IST VIELLEICHT DIE GEWALTÄTIGSTE FORM DES DASEINS*

EXTREME HANDLUNG



LE SILENCE IMPOSÉ ÉVÈNEMENTS GRAVES
PARFOIS UNE REVENDICATION DU SILENCE POUR CONTINUER À VIVRE
ON BUTE SUR LE SILENCE ON TRÉBUQUE ON SE HEURTE ÉCRASÉ
UN MUR COMMENT L'IGNORER
C'EST PEUT-ÊTRE LA FORME LA PLUS VIOLENTE D'ÊTRE

ACTE À L'EXTRÊME



*UNAUSLÖSCHLICHE DINGE HIROSHIMA
SO SCHLIMM DASS SIE MIT DER RADIOAKTIVITÄT INS BLUT EINGETRETEN SIND
HABEN DIE ORGANE DER BLUTBAHNEN VERÄNDERT
INNERE WIE ÄUSSERE BRANDMARKEN*

DIE STILLE ALS LETZTE MÖGLICHKEIT DER WÜRDE

*ES GIBT ZUSTÄNDE
DIE ICH GERNE IM HERZEN DERJENIGEN WIEDERERKLINGEN LASSEN MÖCHTE DIE
DEN PERFORMANCES UND DEN FILMVORFÜHRUNGEN BEIWOHNEN*



DES CHOSES INDÉLÉBILES HIROSHIMA
TELLEMENT GRAVES QU'ELLES SONT RENTRÉES DANS LE SANG AVEC LA RADIOACTIVITÉ
ONT MODIFIÉ DES ORGANES DES PARCOURS SANGUINS
DES MARQUES INTERNES COMME DES MARQUES EXTERNES

LE SILENCE COMME DIGNITÉ ULTIME

IL Y A DES ÉTATS
QUE J'AIMERAIS FAIRE RÉSONNER AU CŒUR DE CEUX QUI ASSISTERONT
AUX PERFORMANCES ET À LA PROJECTION DES FILMS



*DAS INNEHALTEN UNVERÄNDERLICHKEIT DES LEBENS WELCHES ERSTARRT
DER RAUM DER STIMME UM SIE ZU ERAHNEN
SO STARK DAS BILD GEFROREN ÜBERLAGERT ENTGEGENGESETZT ZERSTREUT IMMER DA
ÜBERALL MIT UNS
AUF DER HAUT AUCH IM INNEREN
LETTENDLICH WÄRME*

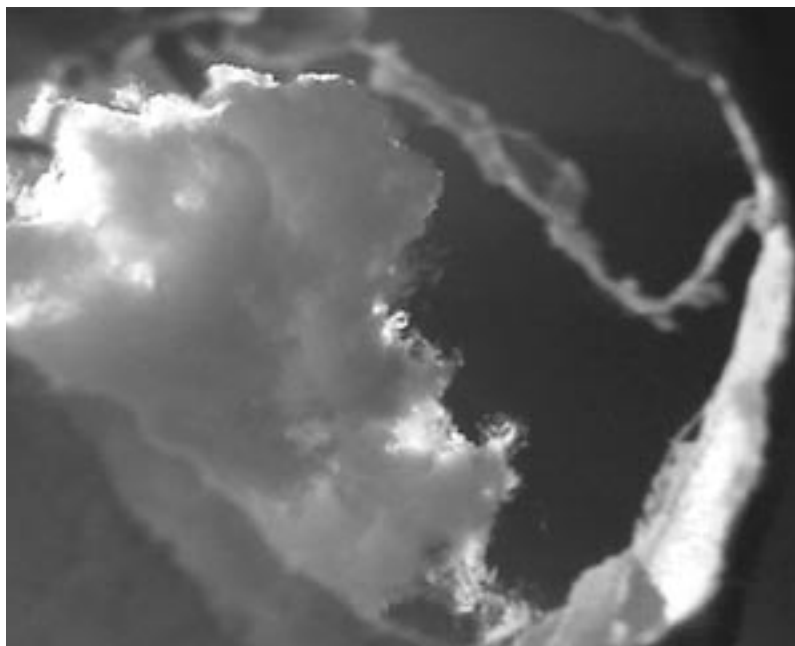


L'ARRÊT FIXITÉ DE LA VIE QUI SE FIGE
L'ESPACE DE LA VOIX POUR L'ENTREVOIR
SI FORT IMAGE GELÉE SUPERPOSÉE OPPOSÉE DIFFUSE TOUJOURS LÀ
AVEC NOUS PARTOUT
SUR LA PEAU À L'INTÉRIEUR AUSSI
LA CHALEUR ENFIN

WENN DAS NICHT AUF DEM GANZEN KÖRPER ERSCHEINT
MUSS MAN ETWAS NÄHER HERAN GEHEN
DIE WELLEN UND BIEGUNGEN DER HAUT WAHRNEHMEN
HARMONISCHE MODULATIONEN OFFENE KLÄNGE

ALLE DIESE GESICHTER WIE EINE GABE
ÜBERSCHNEIDEN SICH ZUR GLEICHEN ZEIT

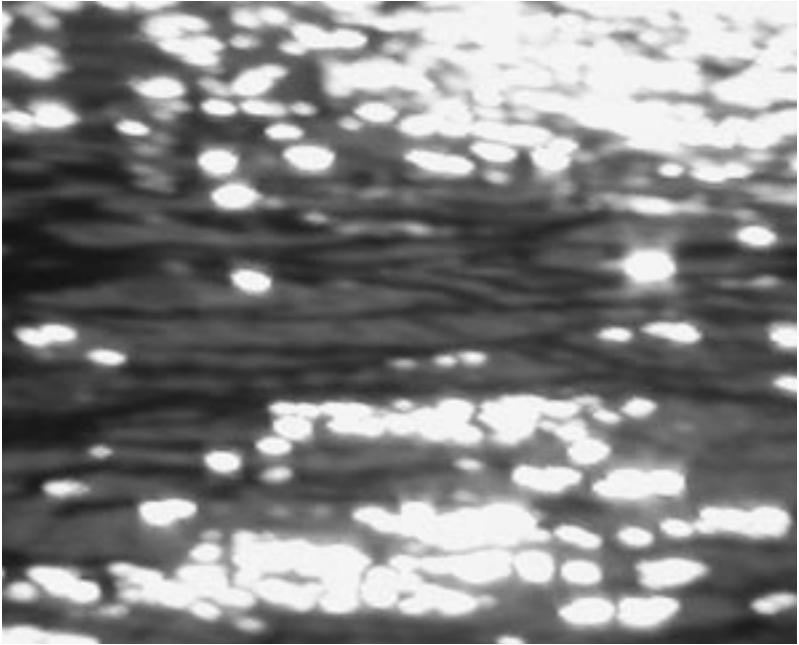
BEFINDET SICH NICHT MEHR GANZ AUF DER HAUT
ODER GEGEN ABER SCHON
ZWISCHEN ZWEI SCHICHTEN DIE ERINNERUNG AN VORHER DIE HOCHKOMMT



QUAND ÇA N'APPARAÎT PAS SUR LE CORPS ENTIER
IL FAUT APPROCHER UN PEU PLUS PRÈS
SAISIR LES ONDES ET INFLEXIONS DE LA PEAU
MODULATIONS HARMONIQUES SONS OUVERTS

TOUTS CES VISAGES COMME UN DON
INTERFÈRENT EN MÊME TEMPS

NE SE TROUVE PLUS TOUT À FAIT SUR LA PEAU
OU CONTRE MAIS DÉJÀ
ENTRE DEUX ENVELOPPES LA MÉMOIRE D'AVANT À VENIR



*UND DANN AUCH FAST OHNE DEN ANDEREN EINE UNTERSUCHUNG INTIM KLANGLICH
GESTÖRTE OBERFLÄCHE
OHNE NAMEN VERGRABEN DURCHSICHTIG UND HART
VERHÄRTUNG SETZT SIE IN BEWEGUNG
DER WIEDERHOLTE KLANG DIE WÖRTE DIE GLEICHEN EINER ANDEREN SPRACHE IM WASSER
NEUE BERÜHRUNG FÜR DIESE SACHE AUSSER REICHWEITE*



ET PUIS AUSSI PRESQUE SANS L'AUTRE UN SONDAGE INTIME SONORE DE LA SURFACE ALTÉRÉE
SANS NOM ENFOUIE TRANSPARENTE ET DURE
INDURÉE LA MOBILISE TOUTE
LE SON RÉPÉTÉ LES MOTS LES MÊMES D'UNE AUTRE LANGUE DANS L'EAU
NOUVEAU TOUCHER POUR CETTE CHOSE HORS D'ATTEINTE



IHR KÖRPER WAR IM WASSER MIT DEN MEMBRANEN

IN UTERO

UM DEN UMHÜLLTEN KÖRPER ZU SEHEN

UNFÖRMIG DER SICH AUFLÖST TREIBT UM UND GEGEN GEWISSE UNDEFINIERBARE RÄNDER

ERSTRECKT SICH DIE LANGE MEMBRAN DES TRAUMES



SON CORPS ÉTAIT DANS L'EAU AVEC LES MEMBRANES

IN UTERO

COUPE DE L'UTÉRUS POUR VOIR LE CORPS ENVELOPPÉ

INFORME QUI SE DÉFAIT FLOTTE AUTOUR ET CONTRE CERTAINS BORDS INDÉFINIS

SE PROLONGE LONGUE MEMBRANE DU RÊVE



DIE HAUT

IM ERHABENEN WASSER

IN AUFLÖSUNG IM FLÜSSIGEN

LEITET DIE TRÜBE WAHRNEHMUNG WAHRNEHMUNG DER STILLE

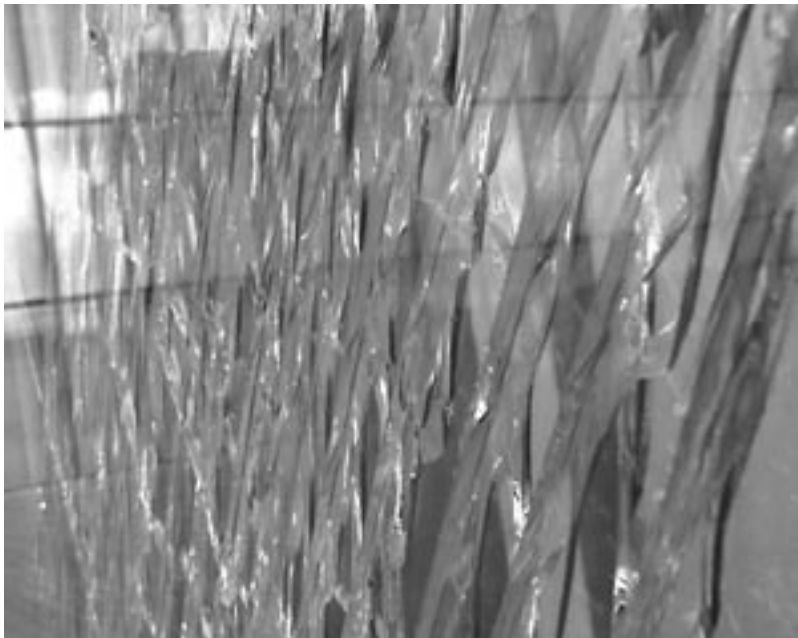
DIE SICH AUSSERHALB DES KÖRPERS ABSPIELT BIS ZU DEN MAUERN DER FILMPROJEKTIONEN

ALS WÜRDEN MAN STARK VERGRÖßERT DAS ZEIGEN WAS EINIGE ZENTIMETER ENTFERNT DIE HAUT DIESER HAND AUSSTRAHLT

DIE WÄRME DIESER KÖRPERS DIE STEIFE DIESER ANDEREN HIER AUDÜNSTUNGEN UND DANN RÖTUNGEN

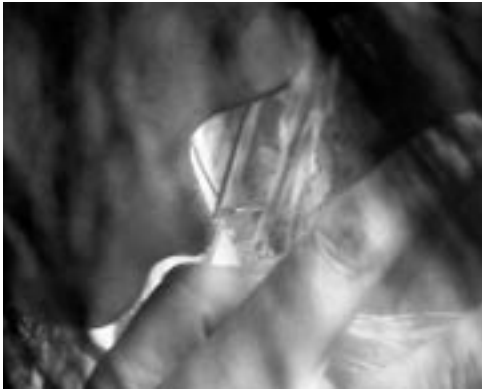
LA PEAU
DANS L'EAU SUBLIMÉE
EN DISSOLUTION DANS LE LIQUIDE

CONDUIT LA SENSATION TROUBLE LA SENSATION DU SILENCE
QUI SE JOUE HORS CORPS JUSQU'ÀUX MURS DE PROJECTION DES FILMS
COMME SI ÉTAIT MONTRÉE TRÈS GROSSIE CE QUE DIFFUSE
À QUELQUES CENTIMÈTRES LA PEAU DE CETTE MAIN
LA CHALEUR DE CE CORPS LA RIGIDITÉ DE CET AUTRE EFFUSIONS LÀ ET ROUGEURS ENSUITE



*EINSCHREIBUNGEN AUSGEWEITET AUF DIESEN UNDEFINIERTEN ZUSTÄND INMITTEN DER SCHICHTEN
REPRÄSENTIERBAR?*

*VERSCHWINDEN DES KLAR ERKENNBAREN OBJEKTBEREICHS ODER DES WIEDERKENNBAREN KÖRPERS
WELCHE REPRÄSENTATIONSMÖGLICHKEITEN?*



INSCRIPTIONS DILATÉES DE CET ÉTAT INDÉFINI AU MILIEU DES ENVELOPPES
REPRÉSENTABLE ?

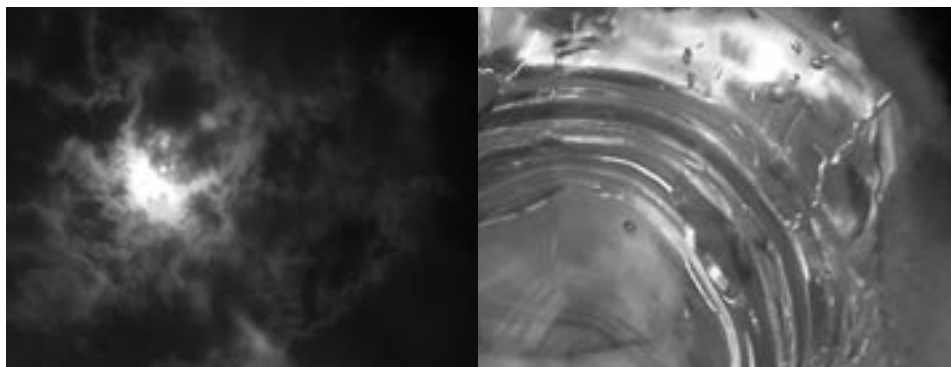
DISPARITION DE LA ZONE NETTE DE L'OBJET OU DU CORPS RECONNAISSABLE
QUELLE REPRÉSENTATION ?



*DIE HAUT AUS SEHR NAHER ENTFERNUNG GEPIXELT LÖCHER
BODENLOSE SCHWARZE MEHRERE SCHWARZTÖNE MIT UNSCHARFER KONTUR DIE SICH BEWEGT
DIE STRAFFE HAUT DIE SICH ÖFFNET*

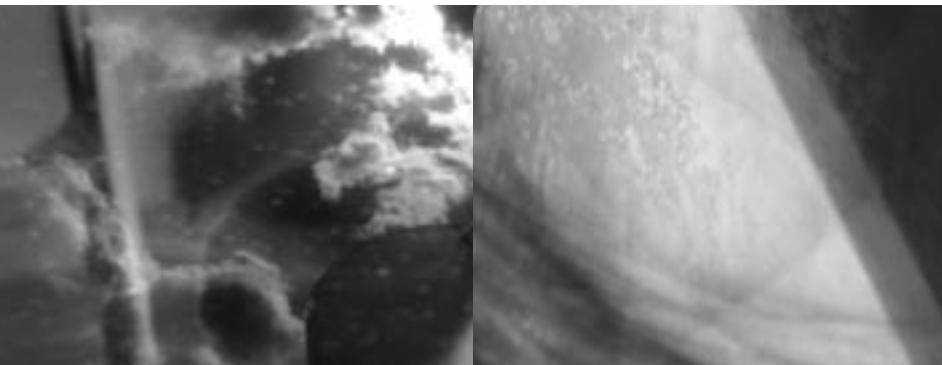


LA PEAU EN VUE TRÈS RAPPROCHÉE PIXELISÉE TROUS
NOIR SANS FOND PLUSIEURS NOIRS AU CONTOUR FLOU QUI BOUGE
LA PEAU SERRÉE QUI S'OUVRE



PASCALE KAPARIS

NACH EINEM INTERVIEW VOM 18. JANUAR 2006
MIT MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD



PASCALE KAPARIS

À L'ISSUE D'UN ENTRETIEN EN JANVIER 2006
AVEC MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD

PASCALÉ KAPARIS' GROSSE TAFELBILDER – MITLEID, AMNISTY¹, EXACTIONS², AMNESIE 1, 11. NOVEMBER 2001, ROTER SCHLEIER – SIND NOCH GAR NICHT GENUG GEZEIGT WORDEN³, DA KNÜPFT SIE SCHON MIT FILMEN AN.

DIESE AUSSCHREITUNGEN, NENNEN WIR SO MIT DEM TEIL DAS, WAS BEI IHR KEIN GANZES BILDET, BLEIBEN NACKTER GEWALT AUF DER SPUR. UN- ODER ZU MENSCHLICHE GEWALTAKTE, ABER DAS IST EIN PLEONASMUS. WIE GEWITTER LAUFEN SIE GRENZLINIEN ENTLANG UND BRECHEN DORT AUS. PK SETZT DEN PATHOLOGIEATLAS UND DIE KARTE IHRER VERWÜSTUNGEN ZUSAMMEN. SIE SCHAFFT DIE KARTOGRAPHIE TERRORISierter STADTGELÄNDE, DIE TOMOGRAPHIEN VERLETZTER KÖRPER. EINE CHTHONISCHE SOLIDARITÄT ZWISCHEN DIESEN LEIDENDEN KÖRPERN UND DER AUFGERISSENEN TERRITORIEN HERRSCHT IN IHREN BILDERN. DIE ZU GERASTERTE ERDE PLATZT AUF, ES FEHLT IHR AN PLATZ. EINE KARTE ODER EIN PLAN SIND IMMER UNBEWOHNBAR, VOLL ABWESENHEITEN. ZUKUNFT DER FRIEDHÖFE; AN DIE DARSTELLUNG, AN DIE ABSTRAKTION GEBUNDENE EINSAMKEIT. ABER BEI PK IST DER PLAN SCHON FAST TERRITORIUM ODER STADT, DER ATLAS SCHLEPPT DIE LAST DES KÖRPER. DAS OBJEKT UND SEINE REPRÄSENTANZ TREFFEN AUF EINANDER. AUF DIESEN ZWEIFELHAFTEN TRÄGERN DES VIRTUELLEN UND DES REALEN, EINE AMBIGUITÄT, WELCHE SIE DANK DER MATERIALITÄT DES TAFELBILDES MIT BRIO AUSSPIELT, LÄSST SIE DIE LEERE UND DIE ABWESENHEIT HERVORQUELLEN. UND SO BEGINNT ES AUF IHNEN ZU WIMMELN; FAST WIE BEI MICHAUX. ABER BEI IHR DANK DER ZERSETZUNG DER GEOMETRIE. PK'S AUSSCHREITUNGEN DURCHLAUFEN ALSO – WIE GEPLANT – DEN VON SEINER IMPLOSION WUNDEN RAUM. SIE FOLGT DEM ZUG DES REALEN IN SEINEN SCHNITTEN. ES GILT, EIN PAAR SCHRITTE IN DEM LAND, DESSEN KARTE SIE ZEICHNET, ZU MACHEN. WIE AUF DEM MOND. UND DORT MIT IHR OHNE GELEIT WEITERZUKOMMEN.

VORHER LIESS SIE ALSO IHRE KARTEN BLUTEN. MIT GUTEM GRUND! WENIGER DIE DER ERDE UND DER KRIEGE, ALS DIE DER UNMÖGLICHER KATASTER. UNMÖGLICH, WEIL DIE SICH AN ZU VIELE STRITTIGE GRENZEN HALTEN MÜSSEN, WEIL ES KEINEN PLATZ MEHR AN DER FRISCHEN LUFT GIBT. AUSRADIERTÉ WELTEN. KARTEN DER VERWÜSTUNG. VERKRALLTE, BEFLECKTE, WATTIERTÉ TAFELN. IHRE ZÜGE, NARBEN, PROTUBERANZEN ZEICHNEN DIE UNSICHERHEITEN DER GRENZEN AUF, JENER AUF ERDEN UND JENER DER KÖRPER. PK SPÜRT SIE UNTER DER HAUT. SIE DURCHSCHAUT DIE NETTEN ILLUSIONEN VON DEN RIESIGEN RÄUMEN UND VON DEM DÄMLICHEN NOMADISMUS UNSERER IM WARMEN SITZENDEN ÄSTHETEN ALS KINDISCHE FANTASIEN. ES GEHÖRT ZU DEN PARADOXEN DER MONDIALISIERUNG, DASS SIE MIT EINEM MAUERSTURZ BEGANN, UND DIE ERDE TROTZDEM ÜBERALL⁴ VERMAUERT WIRD; WIR BETONIEREN Sogar UNSERE HERZEN ZU. DIE AUF UNSEREN GEHSTEIGEN CAMPIERENDEN NOMADEN KOMMEN NICHT SEHR WEIT IN DIESER ZIVILISATION VON BEHINDERTEN.

SO SCHLEIFT ALSO PK DIE ZINNEN UNSERER VERKOMMENEN URBANITÄTEN UND VERMISST DIE UNMÖGLICHEN GRENZEN UNSERER INNENWELTEN, UM SIE AUFZUSPRENGEN UND UNS ZU ÜBERFÜHREN. IHRE GEMALTEN PLÄNE UND KARTEN, IHRE ATLANTEN UND GITTER DER LEIDEN UND ZERREISSPROBEN VERNÄHEN DIE AN- UND ABWESENHEIT GESPENSTISCHER BEWOHNER, LUMPEN, VERRENKTER, EINGEMAUERTER UND ANDERER GEFÄHRDETER. SOWEIT ALSO IHRE AUSSCHREITUNGEN.

NICHT NUR

NUN ZU IHREN ACTINGS. IHRE KAMERA ERFASST FRAUEN. SIE SPIELEN NICHT SONDERN SAGEN ODER VERSCHWEIGEN, WIE ES BEI IHNEN UND IN DER WELT DRUNTER UND DRÜBER GEHT. (SIE SIND OHNE GELEIT). HÄTTE PK DIE ERFAHRUNG DIESER ZERRÜTTUNG NICHT, KÖNNTE SIE SICH NICHT AUS DER VIELFALT DER KONKURRIERENDEN GRENZEN, DIE IHRE VISION ZERKRATZEN, HERAUSNEHMEN. DIESE BEFREIUNG WÄRE UNERTRÄGLICH OHNE DIESE ERFAHRUNG, ZU DEREN AUGE SIE SICH MACHT.

DIESE FRAUEN NEHMEN DIE FUNKTIONEN DER BILDER DER AUSSCHREITUNGEN AUF SICH, SIE SIND JETZT DIE LEBENDEN ATLANTEN, DIE TRICKFILME VON VERLETZUNGEN.

EINE SPRICHT STIMMLOS VON IHRER AN ANOREXIE GESTORBENEN FREUNDIN, VON IHRER TRAUER, VIELLEICHT AUCH VON IHRER AMBIVALENZ DEM VERLORENEN OBJEKT GEGENÜBER. ABER MAN KANN SIE NICHT HÖREN. PK HAT IHR DIE STIMME GENOMMEN. BLEIBT DIE ANOREXIE. IST DAS NICHT AUCH NOCH EIN PROBLEM VON MITEINANDER IN KONFLIKT LIEGENDER KÖRPERGRENZEN?

DAS BEGEHREN (NACH) EINER FRAU¹ VERLÄUFT ÜBER IHREN KÖRPER. ABER NICHT NUR ÜBER IHN, AUCH ÜBER IHN HINAUS. UND DIESES ‚NICHT NUR‘ HAT PK VERSTANDEN.

SIE SCHENKT EINER FRAU EINEN FILM. EINEN FILM, ABER NICHT FÜRS KINO. EINER NACH DER ANDEREN. DIE FRAUEN, DIE SIE FILMT, SIND ÜBERGANGS-, RANDWESEN („ZWISCHEN ZENTRUM UND ABWESENHEIT“), SIND PK'S TRANSITIONAL OBJECTS IN EINEN OFFENEN, VOM GANZEN NICHT EINGESCHLOSSENEN RAUM²: VOM SPRECHEN ZUR STILLE, VON DER STADT ZU IHREN WÜSTEN, VON DEN LEBENDEN ZU DEN TOTEN, VOM UTERUS BIS ZUR ERDE. PK MÖCHTE DIESE FRAUEN GERNE IN DAS LICHT EINHÜLLEN, DAS SIE MIT UND IN SICH TRÄGT, IN DIE SCHÜTZENDEN SCHLEIER DES SCHÖNEN, ABER SIE IST NICHT DAZU DA. SIE KANN IHNEN NICHT HELFEN. DIE FRAUEN, DIE SIE FILMT, STOSSEN SICH AN UNVERGLEICHLICH VIEL HÄRTEREN SCHICHTEN, AN DEN GEWÄNDERN DER LEERE, AN DER UNWIRTLICHKEIT UNSERER STÄDTE, AM EXIL.

YUKO OTA HAT PK VERSTANDEN. WEDER PASCALE NOCH YUKO ZIEHEN DIE DECKE AN SICH. YO BRACHTE VIELMEHR EIN DURCHLÖCHERTES GEWEBE MIT SICH, DAS IHR DAZU DIENST, DER BEI DER GEBURT VERLORENEN HÜLLEN, DER NACHGEBURT, ZU GEDENKEN. (LACAN SCHRIEB EINE EINLEUCHTENDE SEITE ÜBER DIESEN BEFREIENDEN VERLUST, DIE „TRENUNG“ (ÉCRITS, S. 845). VON PK GEFILMT SÄUMT YO DIE UNWIRTLICHKEIT DES LEBENS UND DER STADT MIT IHREM LEIB IN EINEM WINDIGEN WEIT OFFENEN STADTVIERTEL, WO PK SIE FIXIERT.

SIE HAT NICHTS ANDERES ZU TUN ALS ZU TANZEN, SICH ZU BEWEGEN, SICH AUF DER ERDE ZU WÄLZEN, DIESE ZU ESSEN, WIE ES DIE TOTEN TUN, MIT OFFENEN MÜNDERN. DIE TOTEN, MIT DENEN SIE TANZT. YUKO GLAUBT NÄMLICH NICHT AN DEN TOD. ABER NICHT, WEIL SIE SICH FÜR UNSTERBLICH HÄLT. DER TOD IST FÜR SIE NUR EIN ÜBERGANG. SIE WIRD AUCH ZUM EMBRYO BEVOR SIE SEINE HÜLLEN VERLIERT. YUKO VERHEIMLICHT UNS NICHT, DASS ES IHR NICHT DARUM GEHT, SICH AUSZUDRÜCKEN, WIE MAN SAGT. DAS ALLES HAT PK FESTGEHALTEN. SIE SETZTE YO ALS DAS EIN, WAS SIE IST, EIN ÜBERGANGSWESEN.

PK FILMT DAS UNSINNIGE UND ZWAR NICHT, DAMIT MAN ES MIT SYMBOLEN UND TRALLALA DEUTE, SONDERN WEIL YO'S UNSINNIGES, DAS SIE AUS NICHTS ANDEREM ALS AUS IHREM KÖRPER UND SEINEN VERRENKUNGEN AM RAND DER STADT MIT SEINEN WINDEN, AM SAUM DER FALTUNGEN ZUM UNBEKANNTEN ENTWICKELT, UNS ETWAS ANDERES BIETET ALS REPRÄSENTATIONEN; DIESE VERWIRFT UND MIT IHRER UNERHÖRTEN, UNGEHÖRIGEN PORTION FREIHEIT ERSETZT. YO UND PK HABEN DIE SPANNKRAFT DER VERLEGENEN ZÜGELLOSIGKEIT ERKANNT. PK HAT DIE KARTE ENTSTEHEN LASSEN UND DARIN DIE LANDSCHAFT EINGEPACKT, DIE NUR DANK DES KONTAKTS MIT IHR, DAS HEISST MIT IHREM, YO'S KÖRPER INTERESSANT WIRD. OHNE SIE WÄREN DIE DINGE IRGENDWAS GEWESEN.

PK LÄSST YO WIE EIN GANZ UND GAR NICHT NÄRRISCHES OBJEKTIV LAUFEN, DAS DIE NEURALGISCHEN GRENZEN DES VERLETZTEN RAUMS SUCHT.

PARIS IM MÄRZ 2006

FRANZ KALTENBECK
PSYCHOANALYTIKER

¹ WORTNEUSCHÖPFUNG VON PK.

² DAS ICH MIT „AUSSCHREITUNG“ ZU ÜBERSETZEN, MIR DIE FREIHEIT HERAUSNEHME.

³ MANCHER GALERIEBESITZER ODER KURATOR KÖNNTE WIEDER ZUR SACHE DER KUNST ZURÜCKFINDEN, WENN ER SIE AUSSTELLTE!

⁴ DAS VERGESSEN JENE SCHÖNEN SEELEN, DIE EINE EINZIGE MAUER DENUNZIEREN, NÄMLICH JENE, DIE DAZU ERRICHTET WIRD, DEN TERRORISMUS ZURÜCKZUSCHLAGEN.

⁵ DIE UMSTÄNDLICHE DEUTSCHE SPRACHE ERLAUBT ES NICHT DEN GENITIVUS SUBJEKTIVUS UND DEN GENITIVUS OBJEKTIVUS IN DER WORTGRUPPE 'DAS BEGEHREN EINER FRAU' ZU LESEN.

⁶ ICH ENTLEHNE HIER WINNICOTTS BEGRIFF DES TRANSITIONAL OBJECTS ZU EINEM GEBRAUCH, DER SEINER KANONISCHEN DEFINITION IN DER PSYCHOANALYSE NICHT ENTSpricht. ZU LACANS LOGIK DES NICHT-GANZEN IN DER WEIBLICHEN SEXUALITÄT SIEHE GENEVIÈVE MOREL AMBIGUITÉS SEXUELLES. SEXUATION ET PSYCHOSE, PARIS, A2000, ANTHROPOS, S. 239-246.

ON N'A PAS ENCORE ASSEZ MONTRÉ LES GRANDS FORMATS DE PASCALE KAPARIS – *COMPASSION, AMNISTY, EXACTIONS, AMNÉSIE 1, 11 NOVEMBRE 2001, VOILE ROUGE* – ET ELLE ENCHAÎNE DÉJÀ AVEC DES FILMS !

CES EXACTIONS, APPELONS LES AINSI PAR LA PARTIE DE CE QUI NE FORME PAS UN TOUT, GARDENT LES TRACES DE SOURDES VIOLENCES. VIOLENCES IN- OU TROP HUMAINES CERTES, MAIS CE N'EST QU'UN PLÉONASME. ELLES PARCOURENT COMME DES ORAGES LES TRAITS DE FRONTIÈRES, Y ÉCLATENT. PK RESTITUE LES ATLAS ET LES CARTES PATHOLOGIQUES DE LEURS RAVAGES. ELLE CRÉE LA CARTOGRAPHIE DE TERRAINS URBAINS TERRORISÉS, LA TOMOGRAPHIE DE CORPS BLESSÉS. IL Y A SOLIDARITÉ CHTONIENNE DE CES CORPS SOUFFRANTS ET DE CES TERRITOIRES ARRACHÉS. LA TERRE TROP QUADRILLÉE ÉCLATE, ELLE MANQUE DE PLACE. UNE CARTE OU UN PLAN EST TOUJOURS INHABITABLE, PLEIN D'ABSENCES. AVENIR DE CIMETIÈRES. SOLITUDE LIÉE AU FAIT DE LA REPRÉSENTATION, À L'ABSTRACTION. MAIS CHEZ PK LE PLAN EST DÉJÀ PRESQUE TERRITOIRE OU VILLE, L'ATLAS SE CHARGE DU CORPS. L'OBJET ET SA REPRÉSENTATION S'Y REJOIGNENT. CE SONT LES LÉSIONS QUI DÉBORDENT DE L'UN À L'AUTRE. ELLE FAIT SAILLIR SUR CES SUPPORTS AMBIGUS DU VIRTUEL ET DU RÉEL QU'ELLE JOUE AVEC BRIO GRÂCE À LA MATÉRIALITÉ DU TABLEAU LE VIDE ET L'ABSENCE. DU COUP, ÇA GROUILLE PRESQUE COMME CHEZ MICHAUX. MAIS CHEZ ELLE GRÂCE À LA DÉCOMPOSITION DE LA GÉOMÉTRIE. DONC LES EXACTIONS DE PK PARCOURENT À DESSEIN L'ESPACE BLESSÉ PAR SON IMPLOSION. C'EST LE TRAIT DU RÉEL DANS CES DÉCOUPES QU'ELLE SUIT. IL FAUT METTRE SES PIEDS DANS CE PAYS QU'ELLE CARTOGRAPHIE. COMME SUR LA LUNE. ET OSER AVANCER DANS SES DÉSARROIS.

AVANT, ELLE SAIGNAIT DONC SES CARTES. ET POUR CAUSE ! MOINS CELLES DE TERRES ET DE GUERRES QUE CELLES DE CADASTRES IMPOSSIBLES, TENUS À TROP DE FRONTIÈRES CONTESTÉES PARCE QU'IL N'Y A PLUS DE PLACE POUR ÊTRE À L'AIR LIBRE. MONDES RASÉS. CARTES DE DÉVASTATIONS. TABLEAUX GRIFFÉS, TACHÉS, OUATÉS. SES TRAITS, BALAFRES, PROTUBÉRANCES NOTENT LES INSÉCURITÉS DES FRONTIÈRES DES CORPS ET SUR TERRE QU'ELLE RESSENT DANS SA PEAU. ELLE DOIT EN FAIRE ŒUVRE. ELLE REJETTE LES GENTILLES ILLUSIONS DES GRANDS ESPACES ET DU NOMADISME BÉNIN DE NOS ESTHÈTES, SÉDENTAIRES AU CHAUD, COMME ENFANTILLAGES. C'EST UN DES PARADOXES DE LA MONDIALISATION QU'ELLE A COMMENCÉ PAR LA CHUTE D'UN MUR ET QU'ON CONTINUE POURTANT DE MURER LA TERRE PARTOUT¹, BÉTONNANT AVEC ELLE AUSSI NOS CŒURS. LES NOMADES QUI CAMPENT SUR NOS TROTTOIRS NE VONT PAS LOIN DANS CETTE CIVILISATION D'ENTRAVÉS.

ALORS, PK RASE LES CIMES DE NOS DÉCATIES URBANITÉS ET ARPENDE LES FRONTIÈRES IMPOSSIBLES DE NOS MONDES INTÉRIEURS À NOUS TOUS POUR LES DÉCLOISONNER, POUR NOUS CONFONDRE. SES PLANS ET CARTES PEINTS, SES ATLAS DES OUBLIÉS ET DE SOUFFRANCES COUDENT LA PRÉSENCE À L'ABSENCE D'HABITANTS FANTÔMES, LOQUÉS, DISLOQUÉS, MURÉS ET SUR LE FIL DU RASOIR. VOILÀ QUANT À SES EXACTIONS.

PAS SEULEMENT

MAINTENANT POUR SES ACTINGS. SA CAMÉRA CAPTE DES FEMMES. CELLES-CI NE JOUENT PAS MAIS DISENT OU TAISENT LEUR DÉSARROI ET CELUI DU MONDE. SANS L'EXPÉRIENCE DE CE DÉSARROI ELLE, PK, NE SAURAIT SE DÉSENCLAVER DE LA MULTIPLICITÉ DES FRONTIÈRES CONCURRENTES QUI RAYENT SA VISION. LE DÉSENCLAVEMENT SERAIT INSUPPORTABLE SANS CETTE EXPÉRIENCE DONT ELLE SE FAIT L'ŒIL.

CES FEMMES FILMÉES ASSUMENT LA FONCTION DES TABLEAUX D'EXACTIONS, ELLES SONT MAINTENANT ATLAS VIVANTS, DESSINS ANIMÉS DE BLESSURES. ELLES SONT DES ÊTRES DE MARGE, OBJETS TRANSITIONNELS VERS UN ESPACE QUI ÉCHAPPE AUX CLOISONS DU TOUT².

IL Y A CELLE QUI PARLE SANS VOIX DE SON AMIE MORTÉ D'ANOREXIE ET DE SON DEUIL, PEUT-ÊTRE DE SON AMBIVALENCE FACE À L'OBJET PERDU. MAIS ON NE L'ENTEND PAS. PK LUI A PRIS SA VOIX. L'ANOREXIE, N'EST-ELLE PAS UN PROBLÈME DE FRONTIÈRES CONFLICTUELLES DU CORPS, ENCORE.

LE DÉSIR D'UNE FEMME, GÉNITIF SUBJECTIF ET OBJECTIF, PASSE PAR SON CORPS, PRIS COMME OBJET, N'EN DÉPLAISE AUX FÉMINISTES. MAIS PAS SEULEMENT. ET ÇA, CE « PAS SEULEMENT », PK L'A COMPRIS.

ELLE OFFRE À UNE FEMME UN FILM, UN FILM, PAS UN CINÉMA. UNE APRÈS L'AUTRE. CELLES QU'ELLE FILME SONT EN TRANSITION, À LA MARGE (« ENTRE CENTRE ET ABSENCE ») : DE LA PAROLE AU SILENCE, DE LA VILLE À SES DÉSERTS, DES VIVANTS AUX MORTS, DE L'UTÉRUS À LA TERRE. PK VOUDRAIT BIEN LES ENVELOPPER DANS LA LUMIÈRE QU'ELLE PORTE AVEC ET EN ELLE, DANS DES VOILES PROTECTEURS DU BEAU, MAIS ELLE N'Y PEUT RIEN. ELLE N'EST PAS LÀ POUR ÇA, ELLE NE PEUT PAS LES AIDER. LES FEMMES QU'ELLE FILME SE HEURTENT À DES STRATES AUTREMENT PLUS DURES, AUX VÊTURES DU VIDE, À L'INHOSPITALITÉ DE LA VILLE, À L'EXIL.

YUKO OTA A COMPRIS PK. NI PASCALE NI YUKO NE TIRE LA COUVERTURE VERS SOI. YO A PLUTÔT APPORTÉ UN TISSU TROUÉ QUI LUI SERT DE MEMBRANE REMÉMORANT LES MEMBRANES DU DÉLIVRE PERDUES LORS DE SA NAISSANCE. (LACAN A ÉCRIT UNE PAGE LUMINEUSE SUR CETTE PERTE LIBÉRATRICE, DITE « SÉPARATION », *ÉCRITS*, p. 845).

YO, FILMÉE PAR PK, BORDE DE SON CORPS L'INHOSPITALITÉ DE LA VIE ET DE LA VILLE, DANS UN QUARTIER OUVERT À TOUS LES VENTS OÙ PK LA FIXE.

ELLE N'A À FAIRE RIEN D'AUTRE QUE DE DANSER, DE SE MOUVOIR, DE SE ROULER PAR TERRE, DE MANGER CELLE-CI, COMME LE FONT LES MORTS À BOUCHES OUVERTES, AVEC LESQUELLES ELLE DANSE. EN FAIT, YO NE CROIT PAS À LA MORT MAIS CE N'EST PAS QU'ELLE SE TIENT POUR IMMORTELLE. LA MORT POUR ELLE N'EST QU'UNE TRANSITION. ELLE FAIT AUSSI L'EMBRYON AVANT DE PERDRE SES ENVELOPPES. YUKO NE CACHE PAS QUE POUR ELLE IL NE S'AGIT PAS DE S'EXPRIMER, COMME ON DIT.

PK FILME L'INSENSÉ NON PAS POUR QU'ON L'INTERPRÈTE AVEC SYMBOLES ET TRALALA MAIS PARCE QUE L'INSENSÉ DE YO, DÉVELOPPÉ À PARTIR DE RIEN D'AUTRE QUE DE SON CORPS ET SES DÉARTICULATIONS AU BORD DE LA VILLE ET DE SES VENTS, À LA LISIÈRE DES PLIS DE L'INCONNU, NOUS CHANGE DE REPRÉSENTATIONS ; LES REJETTE ET LES REMPLACE PAR SA PORTION INCONGRUE DE LIBERTÉ. YO ET PK ONT SAISI LES RESSORTS DU DÉSARROI. PK L'A LAISSÉ FAIRE LA CARTE, Y EMBALLER LE PAYSAGE QUI NE DEVIENT INTÉRESSANT QUE GRÂCE AU CONTACT AVEC ELLE, SOIT AVEC SON CORPS À ELLE, YO. SANS ELLE, LES CHOSSES Y AURAIENT ÉTÉ QUELCONQUES.

PK LAISSE COURIR YO COMME UN OBJECTIF PAS FOU DU TOUT QUI CHERCHE LES FRONTIÈRES NÉVRALGIQUES DE L'ESPACE BLESSÉ.

PARIS, MARS 2006.

FRANZ KALTENBECK
PSYCHANALYSTE

¹ CE QU'OUBLIENT LES BELLES ÂMES QUI DÉNONCENT UN SEUL MUR, À SAVOIR CELUI QUI DOIT REPOUSSER LA TERREUR !

² J'EMPRUNTE ICI LE TERME DE L'OBJET TRANSITIONNEL À WINNICOTT, TOUT EN LE DÉTOURNANT DU SENS QUE LUI DONNE SA DÉFINITION CANONIQUE DANS LA PSYCHANALYSE. À PROPOS DE LA LOGIQUE DU PAS-TOUT CHEZ LACAN, CF. GENEVIÈVE MOREL, *AMBIGUITÉS SEXUELLES. SEXUATION ET PSYCHOSE*, PARIS, 2000, ANTHROPOS, p.239-246.

LISTE DES ŒUVRES EXPOSÉES
LISTE DER AUSGESTELLTEN WERKE

- HIROSHIMA – 2006 VIDÉOFILM 3:32:10
 AVEC YUKO OTA PRINTEMPS 2005 / MIT YUKO OTA FRÜHJAHR 2005
- CRI – 2006 VIDÉOFILM 2:14:12
 AVEC YUKO OTA PRINTEMPS 2005 / MIT YUKO OTA FRÜHJAHR 2005
- VOL – 2006 VIDÉOFILM 2:93:91
 AVEC YUKO OTA AUTOMNE 2005 / MIT YUKO OTA HERBST 2005
- MARGE 1 – 2006 VIDÉOFILM 1:99:08
 AVEC YUKA FUKUSHIMA ÉTÉ 2005 / MIT YUKA FUKUSHIMA SOMMER 2005
- BRIS – 2006 VIDÉOFILM 1:83:86
 AVEC CATHERINE NYEKI ÉTÉ 2005 / MIT CATHERINE NYEKI SOMMER 2005
- CHAIR – 2006 VIDÉOFILM 2:47:06
 AVEC YUKO OTA PRINTEMPS 2005 / MIT YUKO OTA FRÜHJAHR 2005
- RADIANCE 1 – 2006 VIDÉOFILM 2:61:13
 AVEC MAKI WATANABE PRINTEMPS 2005 / MIT MAKI WATANABE FRÜHJAHR 2005
- RADIANCE 2 – 2006 VIDÉOFILM 2:21:04
 AVEC MAKI WATANABE AUTOMNE 2005 / MIT MAKI WATANABE HERBST 2005
- MARGE 2 – 2006 VIDÉOFILM 1:80:80
 AVEC YUKA FUKUSHIMA ÉTÉ 2006 / MIT YUKA FUKUSHIMA SOMMER 2005
- RÊVE 1 – 2006 VIDÉOFILM 2:19:17
 AVEC MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD PRINTEMPS 2005
 MIT MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD FRÜHJAHR 2005
- RÊVE 2 – 2006 VIDÉOFILM 1:95:96
 AVEC MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD PRINTEMPS 2005
 MIT MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD FRÜHJAHR 2005
- RÊVE 3 – 2006 VIDÉOFILM 1:95:08
 AVEC MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD PRINTEMPS 2005
 MIT MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD FRÜHJAHR 2005
- PORES – 2006 VIDÉOFILM 1:18:13
 AVEC CATHERINE NYEKI ÉTÉ 2005 / MIT CATHERINE NYEKI SOMMER 2005
- MEMBRANES 1 – 2006 VIDÉOFILM 2:19:04
 AVEC MAKI WATANABE ÉTÉ 2005 / MIT MAKI WATANABE SOMMER 2005
- MÉTAMORPHOSE – 2006 VIDÉOFILM 2:73:98
 AVEC MAKI WATANABE ÉTÉ 2005 / MIT MAKI WATANABE SOMMER 2005
- MEMBRANES 2 – 2006 VIDÉOFILM 2:23:88
 AVEC MAKI WATANABE ÉTÉ 2005 / MIT MAKI WATANABE SOMMER 2005

FORMAT 4/3 TOURNÉ EN DV
 FORMAT 4/3 GEDREHT AUF DV

ACTING OUT

PASCALE KAPARIS

ŒUVRE PRÉSENTÉE PAR LA VILLA OPPENHEIM À BERLIN DU 5 MAI AU 30 JUIN 2006
DAS WERK WIRD VOM 5. MAI BIS ZUM 30. JUNI 2006 IN DER VILLA OPPENHEIM IN BERLIN GEZEIGT

AVEC LE SOUTIEN DE L'AFAA – BUREAU DES ARTS PLASTIQUES / AMBASSADE DE FRANCE
*MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG DER AFAA – BUREAU DES ARTS PLASTIQUES /
 FRANZÖSISCHE BOTSCHAFT*

FILMS RÉALISÉS PAR / *FILME REALISIERT VON*
 PASCALE KAPARIS

ASSISTANT / *ASSISTENT*
 ALBERTO PITOZZI

SONS / *TON*
 PASCALE KAPARIS
 TAKAHIRO SCHIMIZU

À PARTIR DES IMPROVISATIONS ET PERFORMANCES DE
AUSGEHEND VON DEN IMPROVISATIONEN UND PERFORMANCES VON

MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD
 YUKA FUKUSHIMA
 CATHERINE NYEKI
 YUKO OTA
 MAKI WATANABE

EN CO-PRODUCTION AVEC / *CO-PRODUZIERT VON*
 MÉMOIRE MAGNÉTIQUE

JE REMERCIE MATHIAS NIEHOFF, DIRECTEUR DE LA VILLA OPPENHEIM ET SON ÉQUIPE,
 LE BUREAU DES ARTS PLASTIQUES DE BERLIN, MICKAËL FAURE ET ANNE PASCALE FROHN
*ICH BEDANKE MICH HERZLICH BEI MATHIAS NIEHOFF, DIREKTOR DER VILLA OPPENHEIM UND SEINEM
 TEAM, DEM BUREAU DES ARTS PLASTIQUES BERLIN, MICKAËL FAURE UND ANNE PASCALE FROHN*

TOUTE MA GRATITUDE À ROZENN LE QUÉRÉ-GAULLARD ET URANIE
POUR LEUR TRAVAIL SUR LE LIVRE
*MEIN GANZER DANK GEHT AN ROZENN LE QUERE-GAULLARD UND URANIE
FÜR IHRE ARBEIT AN DEM BUCH*

JE REMERCIE AVEC ÉMOTION POUR LEUR CONFIANCE
ICH BEDANKE MICH HERZLICHST FÜR IHR VERTRAUEN BEI
MARIE-HÉLÈNE ARCHAMBEAUD, YUKA FUKUSHIMA, CATHERINE NYEKI, YUKO OTA, MAKI WATANABE

MERCI AU TRÈS AMICAL SOUTIEN TOUT AU LONG DU PROJET DE ERIC DARMON
*VIELEN DANK FÜR DIE FREUNDSCHAFTLICHE UNTERSTÜTZUNG
WÄHREND DES GESAMTEN PROJEKTES AN ERIC DARMON*

MA RECONNAISSANCE POUR SA PRÉCIEUSE INTERVENTION SUR LA SCÉNOGRAPHIE DE L'EXPOSITION À
RÉGIS MICHEL, CONSERVATEUR EN CHEF AU MUSÉE DU LOUVRE À PARIS
*MEINE ANERKENNUNG GEBÜHRT RÉGIS MICHEL, CHEFKONSTERVATOR IM MUSÉE DU LOUVRE IN PARIS
FÜR SEINE WERTVOLLEN ANMERKUNGEN ZUM BÜHNENBILD DER AUSSTELLUNG*

JE REMERCIE TRÈS CHALEUREUSEMENT FRANZ KALTENBECK, PSYCHANALYSTE
ICH BEDANKE MICH HERZLICH BEI FRANZ KALTENBECK, PSYCHOANALYTIKER

MERCI À JEAN-YVES SURVILLE-BARLAND POUR NOS ÉCHANGES PENDANT LA PROGRESSION DU TRAVAIL
*DANK AN JEAN-YVES SURVILLE-BARLAND FÜR UNSEREN AUSTAUSCH
WÄHREND DER GESAMTEN DAUER DER ARBEIT*

MERCI À TISSATO NAKAHARA POUR SES CONSEILS AVANT L'ÉDITION DU LIVRE
DANK AN TISSATO NAKAHARA FÜR SEINE RATSCHLÄGE BEI DER HERAUSGABE DES BUCHES

MERCI À ELKE HEINEMANN ET ALEXANDER VON REISWITZ
À L'ORIGINE DE MA RENCONTRE AVEC MATHIAS NIEHOFF
*DANKE AN ELKE HEINEMANN UND ALEXANDER VON REISWITZ,
DURCH DIE ICH MATHIAS NIEHOFF KENNEGELERNT HABE*

À ALICE ET ROSALIE
FÜR ALICE UND ROSALIE

CONCEPTION GRAPHIQUE / *LAYOUT* : ROZENN LE QUÉRÉ-GAULLARD
TRADUCTION / *ÜBERSETZUNG* : EIKE STRATMANN, SILKE KRUMMEL UND AGNETA V. HIRSCHHAUSEN

DROITS RÉSERVÉS POUR LES REPRODUCTIONS © PASCALE KAPARIS 2006 - [PASCALEKAPARIS@WANADOO.FR](mailto:pascalekaparis@wanadoo.fr)

2^{ÈME} ÉDITION - TIRÉ À 50 EXEMPLAIRES AVEC DVD - ÉDITIONS MÉMOIRE MAGNÉTIQUE
ACHEVÉ D'IMPRIMER À PARIS EN JUILLET 2006 / *GEDRUCKT IN PARIS IM JULI 2006*
DÉPÔT LÉGAL / *BELEGEXEMPLAR* : 2006
ISBN : 2-9521030-1-1

CAPTURES

J'AI VOULU APPROCHER QUELQUES SILENCES AVEC MA CAMÉRA

J'AI FILMÉ

DES YEUX REMPLIS DE TERRE

DES MAINS MACULÉES DU SANG ET DES VISCOSITÉS DE LA RAIE MORTE

UN ORGANE IGNOBLE HÉRISSE DE POINTES

UNE GORGE TRANCHÉE D'AIR

UNE BOUCHE QUI DÉJECTE

UNE PEAU GREFFÉE QUI EST UNE PAROLE

UNE COUTURE ROUGE

UNE TACHE SOLAIRE QUI ÉMET DES STRIDENCES

UN CORPS INFORME COUVERT DE PEAUX

DU LAIT POUR UNE VENGEANCE

AUFNAHMEN

ICH WOLLTE MICH MIT MEINER KAMERA AUTLOSIGKEITEN ANNÄHERN

ICH HABE GEFILMT

AUGEN GEFÜLLT MIT ERDE

HÄNDE MIT BLUT BEFLECKT UND ZÄHFLÜSSIGKEITEN DES TODESSTREIFENS

EIN WIDERLICHES ORGAN MIT PUNKTEN GESPICKT

EINE KEHLE VON DER LUFT DURCHSCHNITTEN

EIN MUND DER SICH ENTLÉERT

EINE TRANSPLANTIERTE HAUT DIE EIN WORT IST

EINE ROTE NAHT

EIN SONNENFLECK DER SCHÄRFE AUSSTRAHLT

EIN FORMLOSER KÖRPER BEDECKT MIT HAUT

MILCH FÜR EINE RACHE

P.K. BERLIN 2006

villa oppenheim

Galerie für Gegenwartskunst

VILLA OPPENHEIM - KULTURBÜRO CITY WEST - SCHLOSSSTRASSE 55 - 14059 BERLIN
TEL. +49 (0)30 - 9029-24151 - INFO@VILLOPPENHEIM.DE - WWW.VILLOPPENHEIM.DE